



# NGUỒN SỐNG

Giáo Xứ Công Giáo Mẹ Việt Nam – Our Lady of Vietnam Catholic Church

11814 New Hampshire Avenue, Silver Spring, Maryland 20904-2861

(301) 622-4895 (301) 625-9384 www.olvn-dc.org info@olvn-dc.org



## CƠ CẤU GIÁO XỨ

- **Cha Chánh Xứ**  
Linh Mục Phaolô Trần Xuân Tâm  
(301) 622-4895 ext. 4
- **Phó Tế Vinh Viễn**  
Thầy Sáu Giuse Nguyễn Thanh Nguyên  
(703) 508-5109
- **Thư Ký Giáo Xứ**  
Anh Phạm Khánh Phước  
Anh Nguyễn Minh Hoàng  
**Giờ Làm Việc:** Thứ Hai, Ba, Năm, Sáu  
**Từ 10 giờ sáng – 3 giờ chiều**  
**Điện Thoại:** (301) 622-4895
- **Điều Hiệp Viên Hội Đồng Mục Vụ**  
Ông Nguyễn Văn Ước  
**Điện Thoại:** (202) 320-7713
- **Điều Hiệp Viên Hội Đồng Tài Chánh**  
Chị Nguyễn Trâm Thiên Kim  
**Điện Thoại:** (240) 568-6116
- **Chương Trình Giáo Lý Việt Ngữ**  
Anh Nguyễn Đăng Hiền (Giáo Lý)  
Anh Nguyễn Kim Sơn (Việt Ngữ)  
**Điện Thoại:** (301) 622-4895 ext. 3  
**Email:** bdh.glynm@gmail.com
- **Mục Vụ Giới Trẻ Sau Thêm Sức**  
Anh Tommy Tú Nguyễn  
**Điện Thoại:** (301) 221-0464

- **Các Ban Thừa Hành:**
  - \* **Ban Phụng Vụ**  
-Trưởng Ban:  
Ô. Bùi Văn Thư: (301) 593-5191  
-Ca Đoàn Cecilia:  
Anh Phạm Hoàng Vĩnh: (301) 641-2870
  - \* **Các Ban Thừa Hành Khác:**  
*(Liên lạc với Văn Phòng GX để biết)*
- **Các Hội Đoàn:**
  - \* **Thiếu Nhi Thánh Thể:**  
Anh Phan Việt: (301) 906-6344
  - \* **Các Hội Đoàn Khác:**  
*(Liên lạc với Văn Phòng GX để biết)*

- Thứ Bảy:**  
-3 giờ chiều: Chuỗi Lòng Thương Xót Chúa  
-6 giờ tối: Chuỗi Mân Côi  
-7 giờ tối: Thánh Lễ Vọng Chúa Nhật
- Thứ Bảy Đầu Tháng:**  
-8 giờ sáng: Thánh Lễ  
-8 giờ 30 sáng: Chuỗi Mân Côi và Kinh Cầu Đức Bà  
*Còn lại giống như mọi Thứ Bảy khác*
- Chúa Nhật - Các Thánh Lễ:**  
-7 giờ 30 sáng  
-9 giờ sáng  
-11 giờ sáng

## ĐỜI SỐNG PHỤNG VỤ

### A- THÁNH LỄ - BÍ TÍCH THÁNH THỂ

- Thứ Hai - Thứ Sáu**  
-6 giờ tối: Chuỗi Mân Côi  
-6 giờ 30 tối: Kinh Thần Vụ & Châu Thánh Thể  
-7 giờ tối: Thánh Lễ
- Thứ Sáu Đầu Tháng:**  
-8 giờ sáng: Thánh Lễ  
-8 giờ 30 sáng - 6 giờ tối:  
Châu Thánh Thể trong thinh lặng  
-6 giờ tối - 7 giờ tối: Chuỗi Mân Côi/  
Kinh Thần Vụ - Phép lành kết thúc/  
Đàng Thánh Giá  
-7 giờ tối: Thánh Lễ

### B- CÁC BÍ TÍCH KHÁC:

- 1- Bí Tích Rửa Tội:**  
*Xin liên lạc Cha Chánh Xứ trước 2 tuần*  
**Ngày Rửa Tội:** Chúa Nhật Thứ 2 mỗi tháng  
**Lớp chuẩn bị Rửa Tội:** Chỉ dạy hai tháng 1 lần vào Chúa Nhật thứ nhất của mỗi tháng chẵn tại nhà xứ.
- 2- Bí Tích Hòa Giải (Giải Tội)**  
**Thứ Bảy:** 6 giờ 30 - 7 giờ tối  
*Nếu cần ngoài giờ trên, xin liên lạc đến văn phòng Giáo Xứ*
- 3- Bí Tích Hôn Phối và Hôn Nhân Khác Đạo**  
*Xin liên lạc Cha Chánh Xứ trước 6 tháng*

**BÀI SUY NIỆM**

**PHÊRÔ LÀ ĐÁ XÂY GIÁO HỘI HAY CÓ VẤP PHẠM**

Trong hai Chúa Nhật liên tiếp (tuần trước và tuần này), đoạn Tin Mừng theo thánh Matthêu chương 16, từ câu 13 đến câu 27, được công bố cho chúng ta nhưng chia thành hai phần. Đọc đoạn Tin Mừng này chúng ta khá ngỡ ngàng khi thấy Chúa Giêsu vừa mới đề cao Phêrô (xem bài Tin Mừng Chúa Nhật trước), thì lập tức lại khiển trách nặng nề vị tông đồ này chỉ vì lời can gián của ông. Thật ra Chúa Giêsu không phải có tánh thất thường, khen đó, chê đó, vui đó, giận đó. Ngài có lý do để có những phản ứng trái ngược nhau đối với Phêrô dù chỉ trong khoảnh khắc.

Chúa Giêsu đề cao vai trò của Phêrô khi Ngài nói: *"Con là Đá, trên Đá này Thầy sẽ xây Hội Thánh của Thầy, và cửa hỏa ngục sẽ không thắng được. Thầy sẽ trao cho con chìa khóa nước Trời..."* Chúa Giêsu đề cao ông xét như ông là Đá, nghĩa là bao lâu ông còn tin nhận mặc khải của Thiên Chúa về Chúa Giêsu, cho biết Ngài là ai, và mạnh mẽ tuyên xưng sự thật được mặc khải đó. Chúa đề cao Phêrô xét như ông là Đá, nghĩa là bao lâu ông còn trung thành sử dụng chìa khóa nước Trời, trung thành thi hành sứ mạng được Ngài trao phó. Nhưng có thể có những lúc mà việc làm của Phêrô không còn là của Đá nữa, nghĩa là khi ông nghe theo *"xác thịt hay máu huyết"*, *"không hiểu biết những sự thuộc về Thiên Chúa, mà chỉ hiểu biết những sự thuộc về loài người"*. Thực tế điều đó đã xảy ra với việc ông can gián Chúa Giêsu lên Giêrusalem, và xảy ra ngay sau khi ông vừa mới được Ngài đề cao như là Đá. Phêrô can gián Chúa với ý mà ông cho là tốt, tức muốn Ngài khỏi phải bị giết chết. Dù đối với Phêrô can gián Chúa như thế tốt cho Ngài, nhưng đối với Chúa cả ý định và lời can gián của ông đều đối nghịch với Thánh Ý của Thiên Chúa, ngược lại với kế hoạch cứu độ của Cha Ngài, và do đó sai trái, xấu xa đối với Ngài. Khách quan mà nói, lời can gián đó cám dỗ Chúa Giêsu vì tránh đau khổ và cái chết mà không vâng theo ý muốn và kế hoạch cứu độ của Cha Ngài. Việc can gián đó nhằm làm cho Chúa Giêsu vấp phạm, nên Phêrô vô tình đang tiếp tay cho Satan, kẻ thù của Chúa, vô tình trở thành đồng lõa với nó là kẻ tìm mọi cách ngăn cản Ngài chịu đau khổ, chịu chết mà chuộc tội và giải thoát nhân loại. Vì thế mà Chúa Giêsu đã nặng lời trách Phêrô: *"Hỡi Satan, hãy lui ra đằng sau Thầy, con làm cho Thầy vấp phạm"*. Lời khiển trách nặng nề này không có gì lạ, không có gì quá đáng, nếu chúng ta

biết Chúa Giêsu luôn đặt thánh ý Cha Ngài trên hết mọi sự, sẵn lòng chịu đau khổ, chịu chết miễn sao chu toàn mọi lời Thiên Chúa đã hứa dù một chấm, một phẩy.

Xử sự của Chúa Giêsu đối với thánh Phêrô trong bài Tin Mừng hôm nay dạy chúng ta ít nữa một số nguyên tắc xử sự đúng đắn cần có đối với Đức Giáo Hoàng, đáng kể vị thánh Phêrô.

Nguyên tắc thứ nhất: Khi Đức Giáo Hoàng tuyên xưng, giảng dạy, và bảo vệ điều gì khách quan thuộc về kho tàng những sự thật đã được Thiên Chúa mặc khải, thì mọi tín hữu phải hết lòng vâng theo và tin giữ vô điều kiện. Nguyên tắc này áp dụng không chỉ cho những tín điều mà Đức Giáo Hoàng xác định và công bố như Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội, Đức Mẹ Hồn Xác Lên Trời, mà cho cả những giáo huấn thông thường và phổ quát của Giáo Hội được các ngài giảng dạy chẳng hạn về những sai trái của việc phá thai, của việc chống thụ thai trong hôn nhân.

Nguyên tắc thứ hai: Nếu có những lúc mà việc làm hay lời dạy của Đức Giáo Hoàng khách quan không phù hợp, đối nghịch với những sự thật đã được Thiên Chúa mặc khải, thì mọi tín hữu có bốn phận tuyệt đối không được làm theo, vâng theo điều đó, có bốn phận phải phi bác nó hoàn toàn, dù sự bất vâng phục đó phải được biểu lộ bằng những cách thức phù hợp với đức bác ái, có sự kính trọng đối với phẩm giá thủ lãnh tối cao trong tổ chức phẩm trật hữu hình của Giáo Hội. Ngày hôm nay có lẽ là lúc cần phải áp dụng nguyên tắc thứ hai khi mà Đức Phanxicô muốn dạy rằng người CG ly dị tái hôn trong một số trường hợp được phép rước lễ, mặc dầu hôn nhân cũ vẫn được xem có hiệu lực và mặc dầu người đó từ chối không sống khiết tịnh với người phối ngẫu mới như anh em. Giống như thánh Phêrô khi can gián Chúa vốn nghĩ đó là điều tốt, cũng vậy về mặt chủ quan Đức Phanxicô có ý tốt, muốn quan tâm, nâng đỡ tối đa những người CG ly dị tái hôn, và có lẽ ngài thành thật nghĩ rằng sự cho phép đó phù hợp với lòng thương xót của Chúa. Nhưng giống như lời can gián của thánh Phêrô thật sự ngược lại với thánh ý và kế hoạch cứu độ của Thiên Chúa, cũng vậy việc cho phép rước lễ của Đức Phanxicô khách quan rõ ràng đối nghịch những sự thật đã được Thiên Chúa mặc khải: về tính bất khả phân ly của hôn nhân, về tội trọng ngoại tình, và về đòi hỏi sạch tội trọng khi rước lễ. Đây là những sự thật mà từ bao đời đã được Giáo Hội, kể cả các vị Giáo Hoàng tiền nhiệm, khẳng định và bảo vệ.

*Nguyên tắc thứ ba:* Ngay cả khi một vị Giáo Hoàng làm gương xấu hay dạy những điều không phù hợp với đức Tin, đối nghịch với Mặc Khải của Thiên Chúa, thì người Kitô hữu vẫn không được phép ly khai, rời bỏ Giáo Hội Công Giáo, không được phép gia nhập hay thiết lập một giáo hội nào khác. Chúa Giêsu chỉ thiết lập một Giáo Hội duy nhất, và đó là Giáo Hội Công Giáo mà Ngài thiết lập trên Đá là thánh Phêrô và các đồng kế vị, tức các vị Giáo Hoàng hợp pháp. Tất cả những ai ly khai, rời bỏ Giáo Hội Công Giáo, dù vì bất cứ lý do nào, thì khách quan mà nói không những làm ngược lại với lời dạy và ý muốn của Chúa Giêsu, mà còn không tin cậy vào lời hứa và quyền năng của Ngài. Quả thật Chúa Giêsu đã long trọng hứa rằng: Quyền lực của hỏa ngục sẽ không thể nào thắng được Giáo Hội Công Giáo mà Ngài xây trên Đá là thánh Phêrô và các đồng kế vị thánh nhân.

**Linh Mục Phaolô Trần Xuân Tâm**

**Ý NGUYỆN CỦA ĐỨC THÁNH CHA PHANXICÔ TRONG THÁNG 9**

**Ý nguyện chung:** Cầu cho các giáo xứ được sống động nhờ tinh thần truyền giáo để có thể là những nơi mà đức Tin được thông truyền và đức Mến được nhìn thấy.

**TIN TRONG TUẦN**

**CHA GIOAN BAOTIXITA NGUYỄN QUANG TUYẾN CẢM ƠN GIÁO XỨ**

Chúa Nhật 27.8.2017

Cha Chánh Xứ Phaolô và anh chị em tín hữu Giáo Xứ Công Giáo Mẹ Việt Nam thân mến,

Trước khi trở về Tổng Giáo Phận Sài Gòn vào Thứ Ba ngày 29 tháng 8 để nhận các trách nhiệm mục vụ mới do nhu cầu nhân sự của Tổng Giáo Phận, tôi chân thành cảm ơn Cha Chánh Xứ Phaolô và tất cả anh chị em trong Giáo Xứ Công Giáo Mẹ Việt Nam đã ân cần yêu thương nâng đỡ, hỗ trợ tôi trong hơn sáu năm du học và giúp mục vụ ở Mỹ. Dĩ nhiên tôi càng không thể quên ơn nghĩa của Cha Chánh Xứ Đa Minh Vũ Ngọc An dù nay ngài đã về với Chúa: sự nâng đỡ đầy yêu thương và quảng đại của ngài cho đến khi ngài mất là điều hết sức quan trọng đối với tôi nhất là trong thời gian đầu đến Mỹ.

Vì tôi không muốn Giáo Xứ và anh chị em quá bận tâm nên đã chủ ý không báo sớm việc trở về lại TGP Sài Gòn. Nếu vì thế mà không có đủ thời gian và điều kiện gặp gỡ tạm biệt tất cả, thì tôi thành thật xin anh chị em thông cảm bỏ qua. Tôi muốn anh chị em biết là

thời gian hơn sáu năm sống và phục vụ giữa anh chị em là thời gian rất đẹp và đầy khích lệ cho đời sống linh mục của tôi, thời gian mà tôi sẽ không bao giờ quên. Sau cùng trong thời gian qua nếu tôi có gì sai sót, vô tình làm mất lòng anh chị em, thì xin anh chị em tha thứ cho tôi.

Giống như tôi sẽ luôn nhớ đến anh chị em trong kinh nguyện và thánh lễ, xin anh chị em cũng tiếp tục cầu nguyện cho đời sống và phận vụ linh mục của tôi trong thời gian tới để tôi luôn trung thành và hết lòng phụng sự Chúa Giêsu và các linh hồn. Hẹn ngày tái ngộ với anh chị em.

Trong Chúa Giêsu Kitô,

**Linh Mục Gioan Baotixita Nguyễn Quang Tuyến**

**NGÀY KHAI GIẢNG NIÊN HỌC MỚI GIÁO LÝ- VIỆT NGŨ** – Ngày Khai Giảng hay ngày học đầu tiên của Niên Học Mới Giáo Lý – Việt Ngữ sẽ là **Chúa Nhật ngày 10 tháng 9** bên trường White Oak. Thánh Lễ Chúa Nhật 11 giờ hôm đó sẽ là Thánh Lễ Xin Phúc Lành cho niên học mới. Ngày hôm đó các em học giáo lý phải có mặt trước cửa chính nhà trường **trước 1 giờ 15**. Các em học việt ngữ mà không học giáo lý phải có mặt trước cửa chính **trước 2 giờ 45**. Phụ huynh và các em phải đợi ở trước cửa chính, không được vào trường cho đến khi được Ban Điều Hành cho phép vào. Phụ huynh nào đã ghi danh cho con mình có thể trở lại đón các em theo giờ tan học thường lệ của các lớp GL (2:50 pm) và VN (4:20 pm).

Khi đi lễ Chúa Nhật Khai Giảng (kể cả lễ Vọng) ngày 10 tháng 9, xin phụ huynh xem danh sách phân phối lớp cho con em mình đăng ở cuối nhà thờ. Để giúp cho trật tự của ngày khai giảng được dễ dàng, các em cần biết mình học **chính xác lớp nào**, cả GL và VN (nếu học cả hai), ví dụ 1A GL hay 1B GL, 2A VN hay 2B VN vv... Danh sách sẽ xếp các em theo *thứ tự của tên họ*, chứ không theo tên gọi. Để giúp dễ tìm cũng như để tránh trường hợp trùng tên, trùng họ, danh sách cũng để tên cha, mẹ, hoặc ông, bà của học sinh *theo như đơn ghi danh*. Danh sách phân phối lớp cũng được để ngoài cửa chính của trường White Oak. Phụ huynh nào muốn biết trước ngày Chúa Nhật Khai Giảng xin xem danh sách phân phối lớp sẽ được đăng trên trang mạng của GX một vài ngày trước đó.

Xin lưu ý, chúng tôi chỉ xếp lớp cho các em học sinh nào mà phụ huynh nộp đơn ghi danh **trước thứ Tư ngày 6 tháng 9**. Mọi đơn ghi danh mà Chương Trình GL-VN nhận sau ngày đó sẽ không kịp ghi vào danh sách phân phối lớp, và do đó các em đó tạm thời không có tên trên danh sách, và phải đợi ngày nhập học mới giải quyết được.

**MỤC VỤ ĐỨC TIN CHO CÁC BẠN TRẺ SAU THÊM SỨC** – Sau kỳ hè, Chương Trình Mục Vụ Đức Tin cho các bạn trẻ sau thêm sức sẽ có những hoạt động sau trong tháng 9:

(1) **Thánh Lễ và Gặp Gỡ Đầu Năm Hoạt Động** vào **Chúa Nhật ngày 17 tháng 9**: Thánh Lễ sẽ vào lúc **11 giờ** ở hội trường Giáo Xứ. Sau thánh lễ các em sẽ ăn trưa nhẹ, gặp gỡ, trao đổi, và được hướng dẫn về chương trình mục vụ đức Tin cho năm hoạt động mới 2017-2018.

(2) **Sinh Hoat Thể Thao** cũng vào Chúa Nhật ngày 17 tháng 9 từ 1 giờ đến 3 giờ giúp các em mới làm quen với các em cũ khi bắt đầu năm hoạt động mới. Chi tiết cụ thể sẽ thông bao thêm.

Các phụ huynh muốn biết thêm về mục vụ đức Tin cho các em sau khi Thêm Sức xin liên lạc với Cha Chánh Xứ ở số văn phòng GX 301 622 4895 (ext. 4) hoặc với anh Tommy Nguyễn Đức Tú, Điều Hiệp Viên Mục Vụ Nhóm Trẻ ở số 301 221 0464. *Xin các phụ nhắc con em đọc mẩu tin bằng tiếng Anh ở dưới:*

**FAITH FORMATION FOR POST-CONFIRMATION YOUTHS**- *After a summer break, Parish Faith Formation for post-confirmation youths, especially those who were born or raised in America, will have these activities in September:*

(1) **Mass and Year-Opening Meeting on Sunday, September 17<sup>th</sup>**: *the Mass will start at 11 am in the church basement. Right after Mass, youths will have lunch refreshments and a brief meeting to socialize and learn about the Faith Formation Program for the activities-year 2017-2018.*

(2) **Sports also on Sunday 17<sup>th</sup>**, *from 1pm to 3pm, for a friendship bond between new youths and old ones as we start the new activities year 2017-2018. More details will be provided later.*

*If you want to know more about the faith formation for post-confirmation students, please contact Father Tam X. Tran, pastor, at parish number 301 622 4895 (ext.4) or Tommy Nguyen, Youth Ministry Coordinator, at 301 221 0464 (this is a cell phone which receives texting).*

**KHAI MẠC CHƯƠNG TRÌNH HUẤN LUYỆN DỰ TÒNG 2017-2018** – Giáo Xứ đã khai mạc chương trình Dự Tòng vào Thứ Bảy ngày 19 tháng 8 năm 2017. **Các buổi học Giáo Lý vào mỗi thứ Bảy từ 8:30 sáng đến 10 giờ sáng**: buổi học đầu tiên bắt đầu vào **thứ Bảy ngày 26 tháng 8**. Tạm thời trong tháng 8 và tháng 9 các buổi học dự tòng sẽ **trong căn nhà của Giáo Xứ ở phía trước, ngay lối vào nhà thờ**.

**Lưu Ý**: Tuy đã khai mạc, chương trình Dự Tòng **vẫn tiếp tục nhận tham dự viên cho tới cuối tháng 9**.

Chương trình Dự Tòng chính yếu dành cho các đối tượng sau đây:

1. *Những người chưa hề rửa tội* mà muốn theo đạo Công Giáo, hay ít nữa muốn tìm hiểu thêm về đạo Công Giáo (dù chưa dứt khoát quyết định theo);
2. *Những anh chị em Tin Lành* muốn theo đạo Công Giáo.

3. Ngoài ra chương trình dự tòng cũng dành cho những người Công Giáo nào trên 18 tuổi mà chưa hề xưng tội, rước lễ hay lãnh nhận bí tích Thêm Sức, cũng như chưa hề học giáo lý đầy đủ. *Cũng lưu ý chương trình dự tòng cũng dạy bằng tiếng Anh cho những ai cần*. Xin lấy đơn ghi danh tham dự chương trình dự tòng ở lối ra vào nhà thờ (trên bàn bán tượng ảnh hay ở trên giá để đơn từ phía sau bàn). Điền đơn xong xin gửi đến địa chỉ Giáo Xứ, hay giao tận tay cho Cha Chánh Xứ hoặc thư ký Giáo Xứ. Muốn biết thêm chi tiết xin liên lạc với Cha Chánh Xứ ở số 301 622 4895 (ext. 4), hay với Thầy Đỗ Xuân Lương ở số 410 799 2746.

**NGÀY HUẤN LUYỆN VÀ TỈNH TÂM CHO CÁC THỪA TÁC VIÊN CHO RƯỚC LỄ NGOẠI THƯỜNG** – Vì tính cách thánh thiêng hết sức cao cả của bí tích Mình Máu Thánh Chúa, Giáo Xứ đòi hỏi tất cả các thừa tác viên cho rước lễ ngoại thường trong Giáo Xứ, kể cả những thừa tác viên cho người bệnh, người già rước lễ, phải tham dự **Ngày Huấn Luyện và Tỉnh Tâm** vào **thứ Bảy ngày 9 tháng 9** tại hội trường và nhà thờ Giáo Xứ, *từ 10 giờ sáng đến 2 giờ chiều*.

Ngày Huấn Tỉnh Tâm và Huấn Luyện gồm có Giáo Lý về Thánh Thể, Quy Tắc Phụng Vụ về Việc Cho Rước Lễ, Thực Hành Cụ Thể, Châu Minh Thánh Chúa, và Ăn Trưa. Có gì cần xin liên lạc với Thầy Phó Tế Giuse Nguyễn Thanh Nguyên ở số 703 508 5109.

**RỬA TỘI TRONG THÁNG CHÍN 2017** – Như thường lệ sẽ có rửa tội cho trẻ nhỏ vào Chúa Nhật **thứ hai** mỗi tháng, tức **Chúa Nhật tới, ngày 10 tháng 9 năm 2017**, nhưng **trong thánh lễ 9 giờ**, chứ không phải thánh lễ 11 giờ như thường lệ (vì thánh lễ 11 giờ của Chúa Nhật tới là thánh lễ Khai Giảng Niên Học Mới GL-VN). *Tuy nhiên cha mẹ và em bé cần phải có mặt ở nhà thờ lúc 8:45 sáng để lãnh nhận một số nghi thức phụ trước lễ*. Cha mẹ nào muốn cho em bé rửa tội mà chưa hề học lớp chuẩn bị rửa tội trước đây thì phải học **lớp chuẩn bị rửa tội**. *Xin lưu ý lớp chuẩn bị rửa tội chỉ dạy hai tháng một lần, vào Chúa Nhật **thứ nhất** của mỗi tháng **chẵn** trong nhà xứ (lớp tới đây sẽ vào Chúa Nhật ngày 1 tháng 10) vào lúc 9:30 hoặc 10 giờ sáng (sẽ xác định chính xác sau).*

**CHƯƠNG TRÌNH CÔNG GIÁO BẰNG TIẾNG ANH GIÚP CÁC ĐÔI HÔN NHÂN ĐANG GẶP NGUY CƠ TAN VỠ** – Những đôi vợ chồng nào biết tiếng Anh đang gặp nguy cơ tan vỡ nên tham dự *Chương Trình Giúp Đỡ Hôn Nhân Chúng Ta - Khám Phá Lại (Help Our Marriage – Retrouvaille)*. Xin đọc mẫu tin bằng tiếng Anh dưới đây.

*MARRIAGE FALLING APART AND DON'T KNOW WHERE TO TURN? Do you feel alone? Are you frustrated or angry with each other? Do you find yourself thinking that divorce is the only option? Many marriages experience the first three normal stages (Romance, Disillusionment, and Misery) and end in divorce because they never make it to the 4<sup>th</sup> stage of Awakening. Don't give up without learning about the 4<sup>th</sup> stage of Awakening. Before you call a lawyer, call Retrouvaille (French for Rediscovery and pronounced Ret-ro-vai). Retrouvaille is a lifeline of hope and healing for struggling marriages. It is a three-phase program that begins with a weekend experience, followed by post-weekend presentations, and monthly small group support meetings. The non-profit program is available in your community and has an upcoming weekend soon. All calls and inquiries are Confidential. To register or obtain more information call: 1-800-470-2230, or 443 400 7017, email [3015@retrouvaille.org](mailto:3015@retrouvaille.org), or visit our website at <http://www.HelpOurMarriage.com>.*

**NHÓM TÔNG ĐỒ CHÚA TÌNH THƯƠNG (TĐCTT)** là một hội đoàn Công Giáo Tiên Hành, được lập nên từ năm 2009, do lời kêu gọi của Thánh Giáo Hoàng Gioan Phaolô II ở Balan ngày 17-18/8/2002, với mục đích chính yếu là để loan truyền Lòng Thương Xót Chúa (LTXC), chẳng những bằng các cuộc tĩnh tâm về LTXC suốt năm, ở các nơi, và bằng việc phục vụ những người anh chị em hèn mọn nhất của Chúa Kitô trong xã hội, mà còn bằng chính chứng từ của mỗi phần tử TĐCTT là tin tưởng vào LTXC trong mọi sự, mọi lúc, và mọi nơi. Anh chị em nào điều kiện sống và thời gian cho phép mà muốn tìm hiểu thêm để gia nhập xin liên lạc với chị Nguyễn Thị Nghĩa ở số 240 253 3055.

**HIỆP SĨ ĐOÀN COLUMBUS CỦA GIÁO XỨ GÂY QUỸ** – Hiệp Sĩ Đoàn Knights of Columbus (KOC) sẽ tổ chức dạ tiệc tại nhà hàng New Fortunes vào lúc 6:30pm Chúa Nhật ngày 8 tháng 10 nhằm gây quỹ giúp các chương trình bác ái trong giáo xứ cũng như trong cộng đồng, và yểm trợ các CT Ôn Gọi của các tu sĩ trong và ngoài nước. Các hiệp sĩ sẽ bán vé dự tiệc trước cửa nhà thờ sau các Thánh Lễ Chúa Nhật. Mong quý vị ủng hộ.

**Tổng Giáo Phận Quyên Tiền Lần Thứ Hai Giúp Nạn Nhân Bão Lut** – Trước sự tàn phá bất ngờ của cơn bão Harvey cuối tuần vừa qua, Tổng Giáo Phận Washington quyên tiền lần thứ hai để giúp cho những chị em Công Giáo sống trong Tổng Giáo Phận Galveston-Houston và Giáo Phận Corpus Christi mà là nạn nhân của cơn bão.

**Đức Hồng Y Wuerl Cảm Ơn Giáo Xứ Đóng Góp Cho Chương Trình Quyên Góp cho Tiếng Gọi của Đức Hồng Y 2017** – Trong thư gửi Cha Chánh Xứ ngày 9 tháng 8 năm 2017, Đức Hồng Y Donald Wuerl, Tổng Giám Mục Washington, đã chân thành cảm ơn Giáo Xứ Công Giáo Mẹ Việt Nam đã quảng đại đáp trả Chương Trình Tiếng Gọi ĐHY năm 2017. Tính tới ngày 1 tháng 8, với sự đóng góp của 235 giáo dân trong Giáo Xứ, tổng số tiền chúng ta thực sự đóng là \$65,042.02 và đã vượt qua chỉ tiêu được giao (\$65,042.02). Xin anh chị em tiếp tục truyền thông quảng đại đóng góp của Giáo Xứ chúng ta.

**CÁC TIN TỨC KHÁC LIÊN HỆ ĐẾN GIÁO XỨ**

**Hầm Mộ Mọi Linh Hồn Dành Cho Tro Cốt Hỏa Táng Chua Chôn** – Để tôn kính thân xác của người thân đã qua đời, Giáo Hội muốn tro cốt hỏa táng cũng phải được chôn cất đàng hoàng trong nghĩa trang. Được khích lệ bởi Năm Thánh Lòng Thương Xót Chúa, các nghĩa trang Công Giáo của Tổng Giáo Phận Washington sẽ nhận **chôn cất miễn phí tro cốt hỏa táng của người đã qua đời** nếu người thân không còn muốn giữ trong nhà, cũng như không muốn lo việc chôn cất tưởng niệm như thường làm. Gia đình, người thân chỉ cần đem bình đựng tro cốt hỏa táng đến một trong các nghĩa trang Công Giáo của Tổng Giáo Phận, nghĩa trang sẽ lo chôn cất miễn phí trong Hầm Mộ Chung cho Mọi Linh Hồn, nhưng sẽ không làm bia hay bảng hiệu có tên tuổi cho người qua đời, mà chỉ lưu giữ hồ sơ của người đó và ngày chôn cất trong văn khố của nghĩa trang. Dĩ nhiên những ai được chôn cất trong Hầm Mộ Chung cho Mọi Linh Hồn cũng sẽ được cầu nguyện trong mọi thánh lễ và các biến cố đặc biệt được cử hành tại nghĩa trang mỗi năm. Để biết thêm chi tiết xin vào trang mạng [www.ccaw.org](http://www.ccaw.org) hay liên lạc với quản lý (manager) của nghĩa trang Công Giáo gần nhà anh chị em nhất.

**Dịch Vụ Chăm Sóc Răng Miễn Phí Cho Người Lớn** – Thời Gian: Ngày 8 và 10 tháng 9 năm 2017 từ 7 giờ sáng đến 5 giờ chiều (ai đến trước sẽ được chăm sóc trước). Địa Điểm: Xfinity Center, 2001 Paint Branch Dr., University of Maryland College Park, MD 20740. Muốn biết thêm thông tin xin vào thăm trang mạng

[www.sph.umd.edu/center/che](http://www.sph.umd.edu/center/che) hay <https://www.catholiccharitiesdc.org/mom/> hay xem trên tờ phổ biến “Free Adult Dental Clinic” trên bảng thông tin của GX ở tiền sảnh nhà thờ.

**Ý LỄ CHA ĐẲNG TRONG TUẦN**

**Lễ vọng Chủ Nhật 22A TN**

**Thứ Bảy 09/02/2017 – Cầu xin ơn Hiệp Nhất và Thánh Thiện cho mọi gia đình trong Giáo Xứ.**

**Lễ 7:00pm**

- ✚ LH Tômasô Đỗ Ngọc Huống, lễ giỗ
- ✚ LH Anna Trần Thị Cây, lễ giỗ
- ✚ LH Maria, mới qua đời ở VN
- ✚ LH Matthêu Đặng Xuân Quang
- ✚ LH Maria Cao Thị Tiến Tâm
- ✚ LH Giuse Nguyễn Văn Phơ
- ✚ LH Têrêsa Đoàn Thị Đào
- ✚ LH Sandra Nguyễn Tấn Thiên Trang
- ✚ LH Anna Nguyễn Thị Tèo
- ✚ LH Inhaxiô Đỗ Quang Vinh
- ✚ Cầu cho các Đấng LH và LH mồ côi trong luyện ngục
- ✚ Tạ ơn Đức Mẹ

**Chúa Nhật 22A TN 09/03/2017 – Cầu cho tất cả mọi gia đình giáo dân trong Giáo Xứ**

**Lễ 7:30am**

- ✚ LH Anphôngsô Dương Quốc Thanh
- ✚ LH Phêrô Thân Văn Tri
- ✚ LH Anna Đậu Thị Chín
- ✚ LH Giuse Thân Thiên Đồng
- ✚ LH Giuse Phạm Văn Lung, LH Maria Bùi Thị Sầu, LH Maria Phạm Thị Vui và LH Matthêu Nguyễn Văn Dũng
- ✚ Cầu cho các LH mồ côi và LH các thai nhi
- ✚ Cầu cho LH Tổ Tiên, ông bà, cha mẹ, anh chị em đã qua đời của các GD Dũng-Khảm và GD Kim-Phúc
- ✚ Tạ ơn Chúa và cầu xin ơn Bình an cho gia đình Dũng Khảm.

**Lễ 9:00am**

- ✚ LH Phêrô Trần Gia Nhật, lễ giỗ
- ✚ LH Maria Nguyễn Thị Hinh, lễ giỗ
- ✚ LH Đôminicô Trần An Hòa, lễ giỗ
- ✚ LH Mađalêna Vũ Thị Trúc, lễ giỗ
- ✚ LH Têrêxa Nguyễn Thị Minh, mới qua đời
- ✚ LH Gioan Baotixita Đỗ Văn Giảng, mới qua đời ở VN

- ✚ LH Giuse Nguyễn Văn Sáu
- ✚ LH Maria Ngô Thị Lân
- ✚ LH Gioan Baotixita Đỗ Chính
- ✚ LH Gioan Baotixita Đỗ Châu
- ✚ LH Giuse Lê Đăng Doanh
- ✚ LH Giuse Thân Hoàn
- ✚ LH Anna Vũ Thị Hoà
- ✚ LH Micae Nguyễn Hiệu Mai
- ✚ LH Anna Lê Thị Lệ Mỹ
- ✚ LH Phêrô Phạm Quang Thành
- ✚ LH Phêrô Châu Đông Dũng
- ✚ LH Gioan Baotixita Nguyễn Tuýnh và LH Maria Nguyễn Thị Tươi
- ✚ LH Maria Nguyễn Thị Bảy, và Maria Tô Thị Dung
- ✚ LH Anna Nguyễn Thị Tèo
- ✚ LH Inhaxiô Đỗ Quang Vinh
- ✚ Cầu cho các Đấng LH trong luyện ngục
- ✚ Cầu cho LH Tổ tiên, ông bà, cha mẹ đã qua đời của GD Nguyễn Côi
- ✚ Cầu xin ơn Bình an và chữa lành cho Trần Thị Huân
- ✚ Tạ ơn và xin ơn Bình an cho ông Vũ Đình Tựu và GD Nguyễn Công Trung
- ✚ Tạ ơn Thánh Tử Đạo Phaolô Tổng Viết Bường

**Lễ 11:00am**

- ✚ LH Đức ông Phêrô Nguyễn Thanh Long
- ✚ LH Cha Đaminh Vũ Ngọc An
- ✚ LH Phêrô Trần Gia Nhật, lễ giỗ
- ✚ LH Đaminh, lễ giỗ
- ✚ LH Gabriel Nguyễn Đình Ninh
- ✚ LH Vicentê Trần Thành
- ✚ LH Nguyễn Thị Mai, và LH thai nhi
- ✚ LH Maria Vũ Thị Hoa
- ✚ LH Bà cụ Maria
- ✚ LH Maria Hoàng Mỹ Lệ
- ✚ LH Têrêsa Đoàn Thị Đào
- ✚ LH Sandra Nguyễn Tấn Thiên Trang
- ✚ LH Yolanda Nguyễn
- ✚ LH Inhaxiô Đỗ Quang Vinh
- ✚ LH Giuse Nguyễn Văn Mùi
- ✚ LH Martha Nguyễn Thị Sần
- ✚ LH Lucia Nguyễn Thị Liễu
- ✚ Cầu cho các Đấng LH, các LH mồ côi và LH các thai nhi
- ✚ Cầu cho GD Choun Thị Đào và người bạn Jeff Jaace được Bình an, sức khỏe và đời sống tốt đẹp hơn

✠ Gia đình Nguyễn Công Trung dâng lời tạ ơn Chúa đã ban ơn Bình an cho gia đình

**Thứ Hai 09/04/2017 – Cầu cho Hoà Bình trên Thế Giới, Tự Do và Dân Chủ cho Việt Nam**

**Lễ 7:00pm**

- ✠ LH Rôsa Trần Thị Tuyết
- ✠ LH Têrêsa Đoàn Thị Đào
- ✠ LH Anna Nguyễn Thị Tèo
- ✠ LH Inhaxiô Đỗ Quang Vinh
- ✠ LH Sandra Nguyễn Tấn Thiên Trang
- ✠ Cầu cho các Đẳng LH và các LH mồ côi trong luyện ngục

✠ Gia đình Nguyễn Thị Huệ cầu xin được như ý nguyện của Tina

**Thứ Ba 09/05/2017 – Cầu cho các LH mồ côi trong luyện ngục**

**Lễ 7:00pm**

- ✠ LH Đaminh, lễ giỗ
- ✠ LH Têrêsa Đoàn Thị Đào
- ✠ LH Sandra Nguyễn Tấn Thiên Trang
- ✠ LH Anna Nguyễn Thị Tèo
- ✠ LH Inhaxiô Đỗ Quang Vinh
- ✠ Cầu cho LH Tổ tiên, ông bà, cha mẹ, anh chị em nội ngoại 2 bên đã qua đời của GD Trần Đình Chính

**Thứ Tư 09/06/2017 – Cầu cho những người già cả, đau yếu, bệnh tật trong GX**

**Lễ 7:00pm**

- ✠ LH Giuse Minh Nguyễn
- ✠ LH Anna Nguyễn Thị Tèo
- ✠ LH Têrêsa Đoàn Thị Đào
- ✠ LH Inhaxiô Đỗ Quang Vinh
- ✠ LH Sandra Nguyễn Tấn Thiên Trang
- ✠ Cầu cho các Đẳng LH và các LH mồ côi trong luyện ngục

**Thứ Năm 09/07/2017 – Cầu cho ơn gọi Linh mục, Tu sĩ, đặc biệt trong TGP và trong giáo xứ. Cầu cho LH các cha mẹ đã qua đời của các Cha trong TGP**

**Lễ 7:00pm**

- ✠ LH Sandra Nguyễn Tấn Thiên Trang
- ✠ LH Inhaxiô Đỗ Quang Vinh
- ✠ LH Anna Nguyễn Thị Tèo
- ✠ LH Têrêsa Đoàn Thị Đào
- ✠ Cầu cho các LH mồ côi và LH các thai nhi

**Thứ Sáu 09/01/2017 – Cầu cho các Kitô hữu đang bị bách hại vì Đức Tin.**

**Lễ 7:00 pm**

- ✠ LH Inhaxiô Đỗ Quang Vinh
- ✠ LH Sandra Nguyễn Tấn Thiên Trang
- ✠ LH Anna Nguyễn Thị Tèo
- ✠ LH Têrêsa Đoàn Thị Đào
- ✠ Cầu cho các Đẳng LH, các LH mồ côi và LH các thai nhi

**BÁO CÁO TÀI CHÁNH**

**08/28/2017**

<b>Quỹ Điều Hành:</b>	<b>\$ 13,390.00</b>
<b>1. Thu Hàng Tuần</b>	<b>\$ 6,780.00</b>
Tiền Giỏ	\$ 2,076.00
Bao Thư	\$ 3,129.00
Chi Phiếu	\$ 1,575.00
<b>2. Các khoản Thu Khác</b>	<b>\$ 6,610.00</b>
Bán Bánh Mì	\$ 500.00
Rau, đậu hũ, thực phẩm khô	\$ 250.00
Cô Xuân bán rau	\$ 200.00
Hoa bàn thờ	300.00
GLVN	\$4,960.00
Lễ cưới Thuan Lee	\$ 200.00
Lễ cưới Hào Vi	\$ 200.00
<b>Chi Trong Tuần:</b>	<b>\$7,756.18</b>





**RE/MAX** Excellence Realty  
**Địa ốc - Full-Time Realtor**  
**Trên 24 năm kinh nghiệm**  
**Tận tâm - Uy tín**

**Sara Minhthu Nguyễn**  
 Sara.Nguyen7@gmail.com

Phone 301-879-5030 Cell 301-938-2988



**Mai-Hoa's Kitchen**

Nhận đặt các món ăn thuần túy quê hương Việt Nam cho các buổi tiệc Sinh Nhật, Hẹn Mặt Liên Hoan, Hội Đoàn, v.v... Đặt biệt có làm các loại bánh theo mùa như: Bánh Trung Thu, Bánh Chung, Bánh Tết, v.v...

Xin liên lạc: **Mai Hoa**  
 Tel: (301)455-6814

Email: zztieuyentuzz@gmail.com



**Golden Gate Realty, Inc.**

Real Estate Services - Residential & Commercial  
 12411 New Hampshire Ave Silver Spring, MD 20904



**Kathy Mai-Phào Phạm**

Realtor, Licensed in MD  
 301-622-5944 Office \*\*\* 240-463-5802 Direct  
 301-622-1626 Fax  
 KathyMPham@MRIS.com



**VĂN PHÒNG BẢO HIỂM -The Insurance Store, LLC**



Nhà, Xe, Nhân Thọ, và Thương Mại  
**Có thể Save trên 30%**

Xin liên lạc cô **HỒ MINH HÀ**,  
 Main: 301-279-5505 • Fax:301-279-5508  
 Email: mina@theinsurancestore.us  
 Website: www.theinsurancestore.us

**BÁC SĨ Y KHOA**  
**NGUYỄN TRỰC STEPHEN, MD**

4 Professional Drive, Suite 133  
 Gaithersburg, MD 20879 \*ĐT: 301-569-6176  
 Khám bệnh theo hẹn từ thứ 2 đến thứ 7  
**Nhận Medicare Medicaid và nhiều loại bảo hiểm**

**BAO HIỂM SỨC KHỎE, NHÂN THỌ, XE, NHÀ, THƯƠNG MẠI**



Health, Life, Auto, Home Business  
 Đại diện nhiều hãng bảo hiểm lớn  
 Hướng dẫn miễn phí về  
 phúc lợi và bảo phí vừa ý  
 Xin gọi chúng tôi ngay để biết  
 quý vị tiết kiệm được bao nhiêu

**Hoàng-Chương Nguyễn - 866-664-8936 - MD,DC,VA**  
 Email: chuong@hpcpis.com  
 10025 Governor Warfield Parkway, Ste 404, Columbia, MD 21044

**MAXIM PHARMACY**

**Dược Sĩ: Vương Ngọc Long**  
 636 E. University Blvd, Silver spring, MD 20901  
 Tel: (301) 439-6878  
 Bán theo toa bác sĩ  
 Nhận Medicaid và các loại Bảo Hiểm  
 Mở cửa: Thứ 2, 3, 4, 6 từ 10: 00 a.m. - 5:00 p.m.

**EXPRESS PHARMACY**  
 Your Neighborhood's Friend

Email: [expresspharmacy96@gmail.com](mailto:expresspharmacy96@gmail.com)  
 Website: [www.expresspharmacymd.com](http://www.expresspharmacymd.com)

16220 Frederick Rd, Ste 100 Gaithersburg, MD 20877 (301) 977-4210  
 307 E. Potomac St Williamsport, MD 21795 (301) 223-8185  
 25 N. Cannon Ave. Hagerstown, MD 21740 (301) 791-5220  
 11236 Robinwood Dr. Hagerstown, MD 21742 (301) 790-1233

**Vui Vẻ - Tận Tâm - Uy Tín**

**Nhận Medicare/Medicaid và các loại bảo hiểm**

**NASIA**

**Nail & Beauty Supply, Inc.**

Chuyên bán các sản phẩm về Eye lash, Nails, ghé Spa, bàn nails counter, đèn neon signs, máy facial, v.v... với giá whole sale.

**Nhận Chuyển Tiền Về Việt Nam**

2065 A & B E. University Blvd, Hyattsville, MD 20783  
**Phone: (301) 431-6888 or (301) 431-6887**  
**Fax: (301) 439-9419**

Web: [www.nasiasupply.com](http://www.nasiasupply.com)

**Kính Mời**

**Metropolitan Luxury Auto Glass - Kính Xe**

10612 News Hampshire Ave., Silver Spring, MD 20903  
 Tel: (301) 585-2323 Fax: (301) 434-3126

Nhận thay kính tất cả các loại xe. Nhận tất cả các loại insurances. Kiêng tốt Brand Name từ các dealer.

Kinh Nghiệm-Tận Tâm-Uy Tín

(Giá đặc biệt cho gia đình Giáo Xứ - Xin gọi Bình)



(301) 622-2290

11800 NEW HAMPSHIRE AVENUE SILVER SPRING, MARYLAND 20904  
 FAX: (301) 622-1254

[www.hinesrinaldifuneralhome.com](http://www.hinesrinaldifuneralhome.com)

**TRAN ORTHODONTICS Nha Sĩ Trần Quốc Tuấn**

Braces for Children & Adults, Chuyên niềng răng cho người lớn và trẻ em  
 \*Silver Spring Office (301) 949-6020  
 13106 New Hampshire Ave1, Silver Spring, MD 20904  
 \*Wheaton Office (301) 949-6020  
 11301 Amherst Ave. #101, Wheaton, MD 20902,  
 \*Gaithersburg Office (301) 947-5500  
 531 South Frederick Ave. #103, Gaithersburg, MD 20877  
 \*Tham khảo miễn phí \*Website: [www. TranOrtho.com](http://www.TranOrtho.com)

**Phở Hùng & Grill**  
 VIETNAMESE CUISINE  
 301-592-1515  
 Business Hours  
 Open 7 days a week  
 10:00am-9:00pm



**BÁC SĨ NHA KHOA**  
**BÙI QUỐC LÂN, DDS**

**Jackson Place South**  
 932 Hungerford Dr. Suite 36A, Rockville, MD 20850  
 Điện Thoại: (301) 279-2886  
**Chữa Bệnh Theo Hẹn**



**MUSIC EDUCATOR**

**NHÓM DẠY NHẠC CỤ**

Piano/Keyboard Private Lesson  
 Trumpet Private Lesson  
 Violin Private Lesson

\*Đặc biệt điều chỉnh đàn Piano (tuning service)

Liên lạc Anh Phạm Thành  
 (301)-806-4125 ~ Email: [gdthanmai@gmail.com](mailto:gdthanmai@gmail.com)

**Saigonese Restaurant**



**PHỞ & BÁNH MÌ WHEATON**

11232 Grandview Avenue, Wheaton, MD 20902  
 Điện Thoại: 301-946-8002

**Joe Nien Vu, Realtor**

2401 Blueridge Ave. #410,  
 Silver Spring, MD 20902  
 Cell: (240) 460-9021 Fax: (301) 725-0939  
 Email: [joenvu@hotmail.com](mailto:joenvu@hotmail.com)



**Mua Nhà Vừa Ý - Bán Nhà Vừa Lòng**

**MQ AUTO SERVICE**



**Domestic & Foreign**

Nhận thay và sửa máy, timing belt, dầu máy, tune-up  
 Các hệ thống: Hộp số, thắng, ống nhún, ống bô,  
 máy lạnh, máy sưởi, điện, nước

**QUÁCH MINH KÍNH MỜI**

15563 Fredrick Rd., Ste E, Derwood, MD 20855  
 Tel: (301) 309-8945 Fax: (301) 309-8960



**METRO HOMES REALTY INC.**  
 8001 Bradley Blvd, Bethesda, MD 20817



**NGÔ THỊ HIỀN**  
**30 năm kinh nghiệm**

**Listing: 1.5% / Bán nhà tặng 50% hoa hồng**  
 (301)365-8800 / [ngothihien@gmail.com](mailto:ngothihien@gmail.com)  
 licenced: MD & D.C

**New Orleans Cajun Seafood**

Live Crawfish - Fresh Cook to Order

**6168 Arlington Blvd.**  
**Falls Church, VA 22044**

gần Eden Center

Kính Mời (703) 536-2288



**Insurance and Real Estate Services**

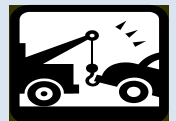
- Mortgage Protection
- Estate Taxes
- 401K rollover

Huy Do:  
**240-481-6427**

- Mua bán nhà và Bảo hiểm
- Bảo vệ nợ nhà
- Kế hoạch thuế tài sản
- 401K rollover

**LOWEST PRICE AUTO SERVICE**  
**FOREIGN & DOMESTIC**

**LONG HO, MANAGER**  
**MASTER AUTO TECHNICIAN**



**Mon-Fri: 8am-6pm**  
**Sat: 8am-4pm \*Sunday: closed**

**Garage in Landover:**

2201 Brightseat Rd., Landover, MD 20785  
 Tel: (301) 779-1818, (301) 277-0469

**Garage in Brentwood:**

4100 41th Street, Brentwood, MD 20722  
 Tel: (240) 260-0356, (240) 260-0345

**NEW TEK**



**Photo & Video Production**

Chuyên quay phim chụp hình đám cưới,  
 sinh nhật, hội đoàn, v.v...

**Wedding - Commercial - Special Events**

Studio: 5902 Craig St, Springfield, VA 22150

Liên Lạc: **(571) 278-0771 hoặc (571) 215-7239**

Email: [hieuthao189@yahoo.com](mailto:hieuthao189@yahoo.com)

Website: [www.newtekstudio.com](http://www.newtekstudio.com)

**Golden Gate Realty, Inc.**  
 Real Estate Services - Residential & Commercial  
 12411 New Hampshire Ave Silver Spring, MD 20904  
 \*CUSTOMER SATISFACTION AT THE TOP OF MY PRIORITY\*

**Nikita Ly**  
 REALTOR®  
 (301) 622-5944 Office  
 (301) 332-8815 Direct  
 (301) 622-1626 Fax  
 nly@goldengaterealtyinc.com  
 www.facebook.com/Nikitagivesinfo  
 www.goldengaterealtyinc.com

